

NAATI CCL Korean Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Korean 한국어 · where candidates lose marks

Free from naaticcl.com — practise full Korean CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/korean/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in Korean	Where marks are lost
Medicare	그대로 'Medicare'라고 영어 발음으로 말하면 된다. 한국어 대체 명칭을 새로 만들지 않는다.	'의료보험'이나 '건강보험'으로만 번역하면 한국의 국민건강보험과 혼동되어 정보가 부정확해진다. 반드시 Medicare라는 고유명사를 유지해야 한다.
Mental health care plan	'정신건강 관리계획(Mental Health Care Plan)'이라고 말하되, 영어 명칭을 병기하는 것이 안전하다.	'정신병 치료 계획'처럼 번역하면 낙인적인 어감을 주고 원래 의미(예방적·지원적 성격)를 왜곡한다.
Out-of-pocket	'본인부담금' 또는 '자기부담 비용'이라고 번역하면 정확하다.	'주머니에서 나가는 돈'처럼 직역하면 어색하고 전문용어로 들리지 않아 감점 요인이 된다.
Lifeline	'Lifeline'이라는 고유명사를 그대로 사용한다.	'생명줄' 등으로 직역하면 기관명이 아닌 일반 명사로 들려 정보 전달이 실패한다.
Emergency department	'응급실'이라고 번역하면 자연스럽게 정확하다.	'긴급 부서'처럼 직역하면 부자연스럽고 의미가 흐려진다. '응급실'이라는 표준 용어를 써야 한다.
Medical certificate	'진단서' 또는 '의사 소견서'라고 번역하면 자연스럽게.	'의료 증명서'로 직역하면 어색하며, 실제 한국어 관용어인 '진단서'를 써야 자연스럽게 정확하다.
Medicare card	'Medicare 카드'라고 그대로 말하면 된다.	'의료보험증'이라고 번역하면 한국의 건강보험증과 혼동되어 원래 제도의 고유성이 사라진다.
Triple Zero	'triple zero' 또는 '000'이라고 그대로 말하면 된다. 숫자는 서양 숫자로 '000'으로 표기.	'긴급번호' 등으로 풀어서 말하면 실제 번호 정보가 전달되지 않아 감점된다. 반드시 000이라는 숫자를 명시해야 한다.
Gap fee	'본인부담금' 또는 '차액 진료비'라고 번역하면 된다.	이를 '추가 요금'이라고만 번역하면 Medicare와의 연관성이 사라집니다. 이는 보험 환급 후 남은 차액이라는 점이 핵심입니다.

Australian term	How to render it in Korean	Where marks are lost
Referral letter	'진료의뢰서'라고 번역하면 됩니다.	이를 '추천서'로 번역하면 의미가 완전히 달라집니다. 이는 취업이나 학업용 추천서가 아니라 의료 의뢰 문서입니다.
Waiting list	'대기자 명단' 또는 '대기 목록'이라고 번역하면 됩니다.	이를 waiting period(대기 기간)와 혼동해 '대기 기간'으로 번역하면 오답입니다. 이는 순서를 기다리는 사람들의 명단 자체를 가리킵니다.
Asthma action plan	'천식 관리 계획서' 또는 '천식 행동 계획서'라고 번역하면 됩니다.	이를 그냥 '천식 치료 계획'으로 번역하면 치료 전반을 의미하는 것으로 오해될 수 있습니다. 이는 응급 상황 대응 지침이라는 점이 핵심입니다.
Extras cover	'부가 진료 보장' 또는 'Extras Cover'라고 그대로 말해도 됩니다.	이를 '종합보험'이나 '기본 건강보험'으로 번역하면 오답입니다. 이는 병원 보장(hospital cover)과 별도로 추가하는 선택적 항목입니다.
GP referral	'GP 의뢰서' 또는 'GP 소견서'라고 말하면 됩니다.	이를 단순히 '진단서'라고 번역하면 의미가 달라지며, 전문의에게 가기 위한 '의뢰' 절차라는 핵심이 사라집니다.
Bulk bill	'벌크빌링'이라고 그대로 말하거나 'Medicare로 전액 청구되어 환자 본인부담이 없는 진료 방식'으로 풀어줍니다.	이를 '무료 진료'로 단순 번역하면 Medicare 청구 방식이라는 제도적 의미가 빠지고 오해를 줄 수 있습니다.
PBS	'PBS'라는 영어 명칭을 그대로 쓰고, 필요하면 '정부의 처방약 비용 보조 제도'라고 덧붙인다.	이를 '약국'이나 '처방전'으로 번역하면 제도 자체의 의미가 사라지며, 완전히 다른 개념으로 전달된다.
Public hospital	'공공병원'으로 번역한다.	'국립병원'이라고 번역하면 어색하고, private hospital과 구분 없이 그냥 '병원'이라고만 옮기면 공공/민간 구분이라는 핵심 정보가 사라진다.
Private health cover	'민간 건강보험'이라고 번역하며, Medicare와 구분되는 개념임을 분명히 한다.	이를 그냥 'Medicare'나 '건강보험'으로 통칭해 번역하면 공공보험과 민간보험의 구분이 사라져 점수를 잃는다.
Advance care directive	'사전의료의향서' 또는 '사전연명의료계획서'로 번역한다.	'유언장'으로 번역하면 안 된다. 사후 재산 처리가 아니라 살아있을 때의 의료 결정을 다루는 문서다.
Bulk billing	'벌크빌링' 또는 'Medicare 직접청구(본인부담 없는 진료)'로 설명한다.	이를 '무상의료' 전체로 일반화하면 안 된다. 모든 진료가 아니라 해당 진료소나 의사가 선택적으로 제공하는 방식이다.

Australian term	How to render it in Korean	Where marks are lost
Triage	'응급도 분류' 또는 '트리아지'라고 번역·설명한다.	'진단'으로 번역하면 오역이다. 트리아지는 병을 진단하는 것이 아니라 진료 순서를 정하는 절차이다.
Specialist referral	"전문의 진료 의뢰서"라고 번역합니다.	"전문가 추천"이라고 하면 단순 권장 사항처럼 들려 메디케어상 필수 서류라는 의미가 사라집니다.
Pharmaceutical Benefits Scheme	영어 약자 'PBS'라고 말하거나, '약제 급여 제도'라고 풀어서 말하면 됩니다.	이를 그냥 'Medicare'와 혼동해서 말하면 안 됩니다. PBS는 약값 보조에 특화된 별도 제도이므로 구분해서 전달해야 합니다.
Ambulance cover	"구급차 보험"이라고 번역하고 필요하면 "ambulance cover"를 덧붙입니다.	Medicare가 구급차 비용을 다 보장한다고 착각해 "메디케어 혜택"으로 몽둥그리면 사실과 다른 정보가 됩니다.

Legal · 23

Australian term	How to render it in Korean	Where marks are lost
Fair Trading	'Fair Trading'이라는 고유명사를 그대로 사용한다.	'공정거래위원회'로 번역하면 한국의 기관과 혼동되어 실제 호주 기관의 성격이 왜곡된다.
Fair Work Commission	고유명사이므로 영어 그대로 'Fair Work Commission'이라고 말하면 됩니다.	이를 그냥 '공정노동위원회'나 '노동부'로 번역하면 오답입니다. 이는 정부 부처가 아니라 독립적인 준사법 심판 기관이라는 점이 다릅니다.
Event number	'사건 번호' 또는 '이벤트 번호'라고 번역하면 된다.	'행사 번호'로 직역하면 전혀 다른 의미가 되어 오역이 된다. 반드시 '신고/사건 접수 번호'의 의미로 전달해야 한다.
Local Court	'지방법원'이라고 번역하면 됩니다.	이를 '지역 법원'이라고 직역하면 어색하고, 한국의 '지방법원'과 성격이 다르다는 점(경범죄·소액사건 중심)을 놓치기 쉽습니다.
Light duties	'경작업' 또는 '가벼운 업무'라고 번역하면 됩니다.	이를 '휴직'이나 '병가'로 번역하면 안 됩니다. light duties는 일을 쉬는 것이 아니라 업무 강도를 낮춰 계속 근무하는 것입니다.
Legal Aid	'법률구조' 또는 'Legal Aid'라고 그대로 말해도 무방합니다.	이를 단순히 '법률 지원'이라고만 하면 정부의 공식 지원 제도라는 느낌이 사라집니다. 자격 기준이 있는 공적 서비스임을 살려야 합니다.

Australian term	How to render it in Korean	Where marks are lost
Family Court	'가정법원' 또는 'Family Court'라고 말한다.	이를 일반 '지방법원'으로 번역해 가족법 전문 법원이라는 특성을 놓치는 실수가 있다.
Federal Circuit	'연방순회법원' 또는 'Federal Circuit Court'라고 말한다.	이를 Family Court와 동일한 기관으로 혼동하거나 '연방대법원'으로 잘못 번역하는 실수가 있다.
Reference number	'참조번호' 또는 '접수번호'라고 번역한다.	이를 전화번호나 계좌번호로 혼동해서 번역하는 실수가 있다.
Police report	'경찰 신고서' 또는 '경찰 보고서'라고 번역하면 됩니다.	이를 '진술서'로 번역하면 안 됩니다. 이는 경찰이 작성하거나 발급하는 공식 문서를 가리키는 것으로, 개인 진술과는 다릅니다.
Magistrate	'치안판사'라고 번역하는 것이 표준적입니다.	이를 그냥 '판사'라고 옮기면 상급법원 판사(judge)와 구분이 안 되어 정보가 부정확해집니다.
Police check	'경찰 신원조회' 또는 '범죄경력조회'라고 번역합니다.	이를 '신분증 확인'으로 번역하면 범죄기록 조회라는 본질이 사라져 완전히 다른 절차로 오인될 수 있습니다.
Statutory declaration	'법정 진술서' 또는 '서약진술서'로 번역하고 필요시 영어 용어 'statutory declaration'을 병기한다.	단순히 '선서'나 '확인서'로 번역하면 안 된다. 법적 구속력과 증인 서명 요건이 있는 공식 문서라는 점이 빠진다.
Apprehended violence order	'접근금지명령' 또는 '폭력 접근금지 명령'으로 번역한다.	'apprehended'를 '체포'로 오해해 '체포명령'이라고 번역하는 실수가 흔한데, 이는 형사 체포영장이 아니라 접근을 금지하는 보호 명령이다.
Duty lawyer	'당직 변호사'로 번역하며, 필요하면 '법원에서 무료로 즉석 상담을 해주는 변호사'라고 덧붙인다.	이를 '국선 변호인'과 같다고 번역하면 오류이다. duty lawyer는 재판 전체를 맡는 국선 변호인과 달리 즉석·단기 상담을 담당한다.
Infringement notice	'위반 통지서' 또는 '범칙금 통지서'로 번역한다.	'기소장'이나 '소환장'으로 번역하면 틀리다. 이는 법원 출석을 요구하는 문서가 아니라 즉결 벌금 통지서이기 때문이다.
Demerit points	"벌점" 또는 "운전면허 벌점"이라고 번역합니다.	"과태료"나 "벌금"으로 옮기면 돈이 아니라 점수 제도라는 점이 사라져 오역이 됩니다.
Good behaviour bond	'선행보증' 또는 '조건부 선행서약'으로 풀어서 설명한다.	이를 단순히 '집행유예'로 번역하면 안 된다. 한국의 집행유예와 법적 구조가 다르며 정확한 정보 전달이 아니다.

Australian term	How to render it in Korean	Where marks are lost
Caution	'경고' 또는 '주의 고지'라고 번역하되, 상황에 따라 '진술 거부권 등을 알리는 경찰의 사전 경고'라고 풀어서 설명하는 것이 안전합니다.	단순히 '조심하세요'나 '주의'로 번역하면 일상적 경고로 들려서 법적 고지라는 핵심 정보가 사라집니다. 이는 감점 요인입니다.
AVO	'접근금지명령' 또는 '폭력방지명령'으로 번역하고, 필요시 'AVO(Apprehended Violence Order)'라고 원어를 병기하면 좋습니다.	단순히 '경고장'이나 '고발장'으로 번역하면 법적 구속력이 있는 명령이라는 의미가 사라져 오역이 됩니다. 이는 형사처벌이 아니라 법원이 내리는 예방적 명령임을 놓치는 실수입니다.
Justice of the Peace	'JP(치안판사)' 또는 '공증인'이라고 번역하되, 필요시 영어 그대로 'Justice of the Peace'라고 말해도 됩니다.	이를 '판사'로 번역하면 실제 법원 판사로 오해되는데, JP는 법정 재판 권한이 없는 문서 인증 역할을 하는 사람이므로 완전히 다른 개념입니다.
On-the-spot fine	'현장 벌금' 또는 '즉석 범칙금'이라고 말하면 됩니다.	이를 그냥 '벌금'이라고만 번역하면 '즉시 현장에서 부과된다'는 핵심 정보가 사라져 감점됩니다.
Working with Children Check	'Working With Children Check'라는 명칭을 그대로 말하거나, '아동 관련 업무 신원조회증'이라고 풀어서 설명합니다.	이를 단순히 '범죄경력조회'로만 번역하면 안 됩니다. 이는 일반 범죄경력조회와 달리 아동 보호를 위한 별도의 인증 제도가기 때문에 구체성을 잃게 됩니다.

Consumer · 15

Australian term	How to render it in Korean	Where marks are lost
Excess	'자기부담금'이라고 번역하면 정확하다.	'초과금' 또는 '잉여금'으로 직역하면 보험 용어로서의 의미가 전달되지 않아 감점된다.
Australian Consumer Law	'호주 소비자법'이라고 번역하면 됩니다.	이를 '소비자보호법'이라고만 하면 한국의 유사 법률과 혼동될 수 있습니다. 호주 특정 법률명임을 살려 '호주'를 반드시 포함해야 합니다.
NRMA Insurance	고유명사이므로 영어 그대로 'NRMA' 또는 'NRMA 보험'이라고 말한다.	NRMA를 국영 보험공사나 정부기관으로 오역하는 실수가 있는데, 실제로는 민간 기업이다.
Ombudsman	영어 발음 그대로 '옴부즈맨'이라고 말하면 됩니다. 필요시 '분쟁조정기구' 정도로 짧게 풀어줄 수 있습니다.	이를 '대사관'이나 '판사'로 잘못 옮기는 경우가 많은데, 옴부즈맨은 법원이 아니라 비공식적 중재 역할을 하는 기구라는 점에서 감점 요인이 됩니다.

Australian term	How to render it in Korean	Where marks are lost
Private health insurance	'민간 건강보험' 또는 '사보험'이라고 번역해서 말한다.	Medicare와 혼동하거나 '국민건강보험'으로 번역하는 실수를 하는데, Medicare는 공공제도이고 이것은 별도의 민간 제도이다.
Membership costs	'회원 비용' 또는 '회비'라고 번역한다.	이를 '가입비'로만 한정해서 번역해 매년 내는 유지비 개념을 놓치는 실수가 있다.
Financial hardship	'재정적 어려움' 또는 '금전적 어려움'이라고 번역합니다.	이를 단순히 '가난'이라고 옮기면 일시적·상황적 어려움이라는 제도적 의미 (hardship 지원 신청 대상)가 사라집니다.
Afterpay	"Afterpay"를 그대로 쓰거나 "선구매 후결제 서비스"로 풀어 설명합니다.	그냥 "후불제"라고만 하면 신용카드 같은 일반적 개념처럼 들려 분할결제라는 특징이 사라집니다.
Comprehensive insurance	'종합보험'이라고 번역하면 됩니다.	이를 단순히 '보험'이라고만 말하거나 '제3자 보험(third party insurance)'과 혼동해서 번역하면, 보장 범위가 훨씬 좁은 보험으로 오해될 수 있어 정보 손실이 발생합니다.
Third party	'제3자'라고 그대로 번역해서 말하면 됩니다. 문맥에 따라 '제3의 기관' 또는 '제3자 보험'처럼 풀어줘도 됩니다.	'다른 사람'이나 '상대방'으로 뭉뚱그려 번역하면 계약관계에서의 특정한 법적 위치 (당사자가 아닌 자)라는 의미가 사라져 정보 전달 점수를 잃습니다.
ACCC	ACCC는 고유명사로 영어 그대로 말하되, 필요하면 '호주 경쟁소비자위원회'라고 풀어줄 수 있습니다.	이를 '소비자 보호원'으로만 번역하면 경쟁법 감독 기능이 빠져 기관의 역할이 축소되어 전달됩니다.
BPAY	고유 브랜드명이므로 영어 그대로 'Bpay'라고 말하면 됩니다.	이를 '계좌이체'나 '자동이체'로 일반화해서 번역하면 Bpay만의 특정 결제 코드 시스템이라는 특성이 사라져 정보 손실이 됩니다.
Cooling-off period	'계약 철회 기간' 또는 '숙려기간'으로 번역하면 됩니다.	이를 '환불기간'이나 '보증기간'으로 번역하면 계약 자체를 취소할 수 있는 권리라는 핵심 의미가 사라집니다.
Direct debit	'자동 계좌 이체' 또는 '다이렉트 디빗'이라고 말하면 됩니다. 이미 한국에서도 유사 개념이 있어 '자동이체'로 번역해도 무방합니다.	이를 단순히 '자동 결제'라고만 하면 신용카드 자동결제와 혼동될 수 있습니다. 은행 계좌에서 직접 빠져나가는 방식이라는 점을 살려야 합니다.
Hardship arrangement	'어려움 경감 조치' 혹은 '상환 조정 약정'이라고 풀어서 설명하는 것이 가장 정확합니다.	이를 단순히 '할인'이나 '면제'로 번역하면 안 됩니다. 이는 빚을 없애주는 것이 아니라 상환 방식을 조정해주는 제도이기 때문에 의미가 완전히 달라집니다.

Australian term	How to render it in Korean	Where marks are lost
Fair Work	'Fair Work'라는 고유명사를 그대로 사용한다.	'공정노동'이라고 직역하면 기관명이라는 느낌이 사라지고 일반적 개념처럼 들려 감점될 수 있다.
Unfair dismissal	'부당해고'라고 번역하면 정확히 전달됩니다.	단순히 '해고'라고만 말하면 '부당함(unfair)'이라는 핵심 요소가 빠져 정보 손실이 발생합니다.
Superannuation	'퇴직연금(superannuation)' 또는 흔히 줄여서 '수퍼(super)'라고도 하며, 이를 '슈퍼애뉴에이션'으로 풀어 설명해도 됩니다.	이를 그냥 '연금'이라고만 번역하면 국가가 주는 노령연금(Age Pension)과 혼동되어 고용주 적립금이라는 핵심이 사라집니다.
WorkCover	'WorkCover'라는 영어 명칭을 유지하고, 필요하면 '산업재해보상보험 제도'라고 설명한다.	이를 일반 '건강보험'으로 번역하면 오역이다. WorkCover는 업무상 재해에 한정된 보상 제도이다.
Enterprise agreement	'기업협약' 또는 '사업장 단체협약'이라고 번역하고, 필요시 영어 용어 'enterprise agreement'를 병기한다.	이를 단순히 '근로계약서'로 번역하면 안 된다. 개인 간 계약이 아니라 사업장 전체에 적용되는 단체협약이라는 점이 사라진다.
Payslip	'급여명세서'로 번역한다.	'월급봉투'나 '영수증'으로 번역하면 세금·공제 내역이 포함된 공식 문서라는 의미가 사라진다.
Tax file number	'세금 파일 번호'로 번역하거나 영어 그대로 'tax file number'라고 말해도 된다.	이를 '주민등록번호'로 번역하면 안 된다. 신분증명 전체를 대체하는 번호가 아니라 세무 목적으로만 쓰이는 번호다.
Workers compensation	'산업재해보상' 또는 '근로자 보상'으로 번역한다.	'실업급여'나 '장애연금'으로 번역하면 안 된다. 이것은 업무상 재해에 한정된 보상이며 실업이나 일반 장애와는 다르다.
Penalty rates	"주말·공휴일 근무 추가 수당"으로 설명하거나 필요하다면 "penalty rates"를 그대로 언급합니다.	"벌금율"로 직역하면 penalty를 처벌·벌금으로 오해한 완전히 틀린 번역이 됩니다.
Long service leave	'장기근속휴가'로 번역하는 것이 정확합니다.	단순히 '연차' 또는 '휴가'로 번역하면 매년 주어지는 일반 연차(annual leave)와 혼동되어 핵심 정보(장기근속에 따른 특별휴가)가 전달되지 않습니다.
Probation period	'수습 기간'으로 번역하면 됩니다.	'가석방 기간'으로 오역하는 경우가 있는데, 이는 형사사법 용어(parole)와 혼동한 것으로 전혀 다른 의미입니다.

Australian term	How to render it in Korean	Where marks are lost
Casual loading	"캐주얼 로딩"이라고 하거나 "임시직 추가 수당"으로 설명합니다.	penalty rates와 같은 것으로 혼동하거나 단순히 "수당"이라고만 하면 유급휴가 미 제공에 대한 보상이라는 이유가 사라집니다.
Super	'수퍼' 또는 '퇴직연금'으로 번역할 수 있습니다.	'보험'이나 '적금'으로 번역하면 강제적 고용주 부담 퇴직연금이라는 제도적 성격이 사라집니다.
TFN	영어 약자 그대로 'TFN'이라고 말하거나 '세금 파일 번호'라고 설명하면 됩니다.	이를 '주민등록번호'로 번역하면 안 됩니다. TFN은 세금 목적의 번호일 뿐이며 한국의 주민등록번호처럼 신원 전반을 나타내는 것이 아닙니다.

Welfare & Centrelink · 14

Australian term	How to render it in Korean	Where marks are lost
Waiting period	'대기 기간'이라고 번역하면 자연스럽게 정확합니다.	이를 '심사 기간'이나 '처리 기간'으로 바꾸면 의미가 달라집니다. waiting period는 자격이 확정된 후에도 지급이 시작되지 않는 정해진 기간을 뜻합니다.
Concession card	'복지 할인카드' 또는 '컨세션 카드'라고 설명하면 됩니다.	이를 단순히 '신용카드'나 '멤버십카드'로 번역하면 복지 할인 혜택이라는 본질이 전달되지 않습니다.
myGov	고유명사이므로 'myGov'로 그대로 말합니다.	이를 '정부 웹사이트'로만 번역하면 여러 기관을 통합한 단일 계정 시스템이라는 특성이 전달되지 않습니다.
Centrelink	고유명사이므로 'Centrelink'로 그대로 말합니다.	이를 '사회복지관'이나 '구청'처럼 임의로 의역하면 특정 기관명이라는 사실이 흐려집니다.
JobSeeker	고유명사이므로 'JobSeeker'라고 영어 그대로 말하거나 '구직자 지원금'이라고 짧게 설명한다.	'실업보험'으로 번역하면 안 된다. 한국의 고용보험(실업급여)과 달리 본인이 낸 보험료 기반이 아니라 정부 복지 지원금이다.
Age Pension	"노령연금" 또는 "Age Pension"이라고 표현합니다.	"국민연금"으로 번역하면 한국의 별도 적립식 연금제도로 오해되므로 Centrelink의 복지급여라는 성격이 사라집니다.
Carer Payment	"돌봄자 급여" 또는 "Carer Payment"라고 표현합니다.	"간병비"라고 일반화하면 별도 제도인 Carer Allowance와 혼동되고 Centrelink 급여라는 점이 드러나지 않습니다.

Australian term	How to render it in Korean	Where marks are lost
Income test	'소득 심사' 또는 '소득 기준 심사'로 번역하면 됩니다.	'소득세'로 잘못 번역하는 경우가 많은데, 이는 세금(tax)과 혼동한 것으로 전혀 다른 개념입니다.
Mutual obligation	'상호의무' 또는 '상호의무 요건'으로 번역하면 됩니다.	단순히 '의무'라고만 번역하면 급여 수급과 활동 이행이 서로 조건부로 연결되어 있다는 '상호성'의 의미가 빠지게 됩니다.
Healthcare card	'Healthcare Card'라고 영어 명칭을 그대로 사용하거나 '의료할인카드'라고 설명하면 됩니다.	이를 '건강보험증'으로 번역하면 Medicare 카드와 혼동되는데, Healthcare Card는 저소득층 대상 할인 카드로 Medicare와는 별개의 제도입니다.
Rent Assistance	'임대료 보조금' 또는 '주거 보조금'으로 번역하면 됩니다.	'주택 지원금'이라고만 하면 주택 구입 지원처럼 들릴 수 있어, 임차인 대상 보조금이라는 구체성이 사라집니다.
Assets test	'재산 심사' 또는 '자산 심사'라고 번역하면 됩니다. 필요시 'Centrelink의 assets test'라고 영어 용어를 그대로 언급해도 무방합니다.	단순히 '자산 테스트'라고 영어 발음만 옮기거나 '소득 심사(income test)'와 혼동하는 경우가 많은데, income test는 소득을 보는 것이고 assets test는 보유 재산을 보는 것이므로 구분해서 번역해야 합니다.
Carer Allowance	'Carer Allowance'라는 고유명사를 그대로 말하거나, 필요하면 '돌봄자 수당'이라고 덧붙여 설명합니다.	이를 'Carer Payment'(주 소득 지원 급여)와 혼동해서 같은 것으로 번역하면 안 됩니다. 두 급여는 지급 조건과 성격이 다른 별개의 제도입니다.
Family Tax Benefit	'가족세제혜택' 또는 'Family Tax Benefit'이라고 영어 명칭을 그대로 사용해도 됩니다.	이를 단순히 '세금 감면'으로 번역하면 세금에서 빼주는 혜택으로 오해될 수 있는데, 실제로는 Centrelink가 직접 지급하는 급여 성격이 강하므로 구분이 필요합니다.

Community · 11

Australian term	How to render it in Korean	Where marks are lost
Beyond Blue	고유명사이므로 'Beyond Blue'라고 그대로 말한다.	이를 일반 명사처럼 '우울증 지원센터'로 의역해 고유명사임을 놓치는 실수가 있다.
Palliative care	'완화치료' 또는 '호스피스 돌봄'이라고 번역한다.	이를 '재활치료'나 일반 '치료'로 번역해 완치 목적의 의료처럼 오해하게 만드는 실수가 있다.
Counselling sessions	'상담 세션' 또는 '상담 시간'이라고 번역한다.	이를 '치료'나 '진료'로 번역해 의료 행위처럼 오해하게 만드는 실수가 있다.

Australian term	How to render it in Korean	Where marks are lost
My Aged Care	영어 명칭 'My Aged Care'를 그대로 말하고, 필요하면 '노인 돌봄 서비스를 신청하고 연계해주는 정부 시스템'이라고 짧게 설명한다.	이것을 '양로원'이나 '노인정'으로 번역하는 오류가 흔한데, My Aged Care는 시설이 아니라 서비스 신청·평가·연계를 담당하는 창구이므로 의미가 완전히 달라진다.
Respite	'단기 위탁 돌봄' 또는 '보호자를 위한 일시 돌봄 서비스'라고 설명하며 번역한다.	단순히 '휴식'이라고만 번역하면 돌봄 제공자를 위한 대체 돌봄 서비스라는 핵심 의미가 사라진다.
TIS National	고유명사이므로 영어 그대로 'TIS National'이라고 말하고, 필요하면 '통번역 서비스'라고 짧게 덧붙인다.	'국가번역원'이나 '국립통역센터' 같은 한 국식 기관명으로 의역하면 오역이며, 실존하는 한국 기관과 혼동을 줄 수 있다.
Home care package	"홈케어 패키지"라고 영어를 그대로 쓰거나 "재가 노인 돌봄 지원 패키지"로 설명합니다.	단순히 "가정 간병"이라고만 하면 정부 지원 프로그램이라는 성격이 사라지고, NDIS와 혼동해서도 안 됩니다.
Aged care assessment	'노인돌봄 평가' 또는 '요양 평가'로 번역하면 됩니다.	'건강검진'으로 번역하면 의료 검사로 오해되어, 돌봄 서비스 자격 심사라는 본래 목적이 전달되지 않습니다.
ACAT	ACAT는 고유명사로 영어 그대로 말하되, 필요하면 '노인돌봄 평가팀'이라고 풀어줄 수 있습니다.	이를 단순히 '병원'이나 '진료'로 번역하면 의료기관이 아니라 돌봄 필요도를 평가하는 전문 평가팀이라는 성격이 사라집니다.
Interpreter service	'통역 서비스'라고 그대로 말하면 됩니다.	이를 '번역 서비스'로 잘못 번역하는 경우가 많은데, 통역(말)과 번역(글)은 다른 서비스이므로 구분해야 합니다.
NDIS	NAATI, NDIS는 영어 약자 그대로 'NDIS'라고 말하면 됩니다. 필요하면 '국가장애보험제도'라고 짧게 설명을 덧붙일 수 있습니다.	이를 '장애 보험'이나 '장애 연금'으로 번역하면 감점됩니다. NDIS는 보험료를 내는 개인 보험이 아니라 정부 지원 서비스 제도이기 때문에 의미가 달라집니다.

Immigration · 10

Australian term	How to render it in Korean	Where marks are lost
Online portal	'온라인 포털' 또는 '온라인 시스템'이라고 번역해서 말한다.	이를 특정 사이트인 myGov와 동일시하거나 '앱'으로 잘못 번역하는 실수가 있다.
Home Affairs	고유명사이므로 'Home Affairs' 또는 '호주 내무부'라고 그대로 말하면 된다.	이를 경찰청이나 일반 '내무부'로만 번역해 이민·비자 업무 기능을 빠뜨리는 실수가 흔하다.
Services Australia	고유명사이므로 'Services Australia'라고 그대로 말한다.	이를 Centrelink와 동일한 것으로 혼동해 상위 통합 기관이라는 점을 놓치는 실수가 있다.

Australian term	How to render it in Korean	Where marks are lost
Bridging visa	'브리징 비자'라고 그대로 말하거나 '임시 연결 비자'로 풀어줍니다.	이를 '임시비자'로만 번역하면 다른 종류의 임시비자(관광비자 등)와 혼동될 수 있어 정확성이 떨어집니다.
Citizenship test	"호주 시민권 시험"이라고 그대로 표현하면 됩니다.	"국적 시험"이나 "귀화 시험"으로 뭉뚱그려 번역하면 시민권(citizenship)이라는 핵심 단어가 빠져 감점됩니다.
NAATI	NAATI는 고유명사이므로 영어 그대로 말합니다.	이를 '국가번역시험' 등으로 풀어서 번역하면 기관명이라는 사실이 사라지고 시험명으로 오인될 수 있습니다.
Partner visa	"파트너 비자"라고 그대로 표현합니다.	"결혼 비자"로 번역하면 사실혼(de facto) 관계까지 포함하는 범위가 좁아져 부정확해집니다.
Permanent resident	'영주권자'라고 말하면 됩니다.	이를 '시민권자'로 번역하면 안 됩니다. 영주권자와 시민권자는 법적 권리(투표권, 여권 등)가 다르므로 정보 오류로 감점됩니다.
Skills assessment	'기술 평가' 또는 '직업 기술 심사'로 번역하면 됩니다.	'적성검사'로 번역하면 심리적 성향 검사로 오해될 수 있어, 이민 자격 심사라는 핵심 맥락이 사라집니다.
Visa condition	'비자 조건'이라고 말하면 됩니다.	이를 '비자 종류'로 번역하면 안 됩니다. Visa condition은 비자에 부가된 규칙이나 의무사항이며, 비자 자체의 종류(카테고리)와는 다른 개념입니다.

Education · 9

Australian term	How to render it in Korean	Where marks are lost
TAFE	'TAFE'라는 영어 명칭을 그대로 사용한다.	'대학교'로 번역하면 오역이다. TAFE는 직업·기술 전문교육기관으로 대학과 성격이 다르다.
Public school	'공립학교'로 번역한다.	'국립학교'로 번역하면 어색하며, 영어의 영국식 용법('public school'=사립 명문교)과 혼동해 반대 의미로 옮기는 실수도 주의해야 한다.
VET	"직업교육훈련(VET)" 또는 "VET"라고 표현합니다.	발음이 같다는 이유로 "수의사"로 번역하면 완전히 다른 의미가 되어 문맥이 무너집니다.

Australian term	How to render it in Korean	Where marks are lost
NAPLAN	'NAPLAN'이라고 영어 약자를 그대로 사용하면서 '전국학력평가시험'이라고 짧게 설명을 덧붙이면 됩니다.	이를 '수능'이나 '입학시험'으로 번역하면 대학 입시와 관련된 시험으로 오해되는데, NAPLAN은 입시와 무관한 학년별 학력 진단 평가입니다.
Prep	'프렙(pre)'이라고 영어 발음 그대로 말하거나, '초등 준비학년'이라고 설명하면 됩니다.	이를 '유치원'이라고 번역하면 안 됩니다. Prep은 정규 학교 교육의 첫 학년으로 유치원(kindergarten)과 제도적으로 다릅니다.
HSC	'HSC(고등학교 졸업 자격증)'라고 영어 약자를 그대로 사용하면서 짧게 설명을 덧붙이면 됩니다.	이를 '수능'이나 '대학입학시험'으로 번역하면 한국의 시험 제도와 동일시되어 오해를 낳는데, HSC는 대학입학시험이 아니라 주별 고교 졸업 자격 제도입니다.
Kindergarten	'유치원'이라고 번역하면 됩니다.	일부 주에서는 kindergarten이 초등학교 첫 학년(즉 한국의 초1과 유사)을 가리키기도 하므로, 무조건 '유치원'이라고만 번역하면 문맥에 따라 학년 정보가 부정확해질 수 있어 주의가 필요합니다.
Scholarship	'장학금'이라고 말하면 됩니다.	이를 '대출'이나 '학자금 대출'로 번역하면 안 됩니다. Scholarship은 상환할 필요가 없는 지원금이므로 성격이 다릅니다.
Year 12	'12학년'이라고 말하면 됩니다.	이를 '고등학교 졸업'으로 번역하면 안 됩니다. Year 12는 학년 자체를 가리키는 말이며 졸업 여부와는 다른 정보입니다.

Housing · 4

Australian term	How to render it in Korean	Where marks are lost
Bond	'보증금'이라고 번역하면 자연스럽다. 굳이 영어를 쓸 필요는 없다.	'예약금'이나 '계약금'으로 번역하면 안 된다. 이는 환불되지 않는 선불금 개념과 혼동되어 정보가 왜곡된다.
Lease agreement	'임대계약서'로 번역한다.	'매매계약서'로 번역하면 안 된다. 임대차 관계이지 소유권 이전이 아니다.
Council rates	'지방세' 또는 '지자체 부과금'이라고 번역하면 됩니다.	이를 '재산세'나 '국세'로 번역하면 국가 세금으로 오해될 수 있는데, 실제로는 지방정부가 부과하는 별도의 세금이므로 구분해야 합니다.
Public housing	'공공주택' 또는 '공영 임대주택'이라고 말하면 됩니다.	이를 '분양 주택'이나 '내 집 마련'으로 번역하면 안 됩니다. Public housing은 소유가 아니라 임대 지원 개념이므로 의미가 완전히 달라집니다.

naaticcl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.